Porównanie tłumaczeń Filipian 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	będąc przekonany samym tym że Ten który rozpoczął w was dzieło dobre będzie wypełniał aż do dnia Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przekonany o tym, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło,* będzie je pełnił aż do dnia Chrystusa Jezusa.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	będąc przekonanym (co do) samego tego, że (Ten)*, (który rozpoczął) w was dzieło dobre, wypełniać będzie aż do dnia Pomazańca Jezusa; [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	będąc przekonany samym tym że (Ten) który rozpoczął w was dzieło dobre będzie wypełniał aż do dnia Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem przekonany, że Ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, będzie je też doskonalił aż do dnia powrotu Chrystusa Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc tego pewien, że *ten*, który rozpoczął w was dobre dzieło, dokończy *go* do dnia Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pewien tego będąc, iż ten, który począł w was dobrą sprawę, dokona aż do dnia Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mając ufność o tym samym, iż który począł w was dobrą sprawę, wykona aż do dnia Chrystusa Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mam właśnie ufność, że Ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, dokończy go do dnia Chrystusa Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mając tę pewność, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło, będzie je też pełnił aż do dnia Chrystusa Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem też pewny, że Ten, kto rozpoczął w was dobre dzieło, doprowadzi je do końca, aż do dnia Chrystusa Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem bowiem przekonany, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło, ukończy je do dnia Chrystusa Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jestem przekonany, że Ten, który położył w was fundament dobrego dzieła, dopełniać je będzie aż do dnia Chrystusa Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jestem pewien, że Bóg rozpoczął wśród was swoje wielkie dzieło; on tez doprowadzi je do celu - do dnia przyjścia Jezusa Chrystusa.

---

1) <x>570 2:13</x>

2) <x>530 1:8</x>; <x>570 1:10</x>; <x>570 2:16</x>

3) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stąd żywię nadzieję, że ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, doprowadzi je do końca na dzień Chrystusa Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я певен, що хто розпочав у вас добре діло, - довершить його аж до дня Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jestem przekonanym do tego samego, że Ten, co rozpoczął w was szlachetne dzieło, dokona je do dnia Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A tego jestem pewien: że Ten, który rozpoczął wśród was dobre dzieło, będzie dawał mu wzrost, aż stanie się ono doskonałe w Dniu Mesjasza Jeszui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w to właśnie ufam, że ten, który z was rozpoczął dobre dzieło, będzie je prowadził do zakończenia aż po dzień Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem pewien, że Bóg, który rozpoczął w was to dobre dzieło, będzie je kontynuował aż do czasu powrotu Jezusa Chrystusa.